

aum̐

pūrṇamadaḥ pūrṇamidam̐
pūrṇāt pūrṇamudacyate .
pūrṇasya pūrṇamādāya
pūrṇamevāvaśiṣyate ..
aum̐ śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ..

.. atha īśopaniṣad ..

1. aum̐
īśāvāsyamidam̐ sarvaṃ
yatkiñca jagatyām̐ jagat .
tena tyaktena bhuñjīthā
mā ḡrdhaḥ kasyasviddhanam̐

2. kurvanneveha karmāṇi
jijīviṣecchataṃ samāḥ .
evaṃ tvayi nānyatheto'sti
na karma lipyate nare

ISHA UPANISHAD¹

OM

Aquello está lleno, esto está lleno;
Lo lleno sale de lo lleno;
Una vez extraído lo lleno de lo lleno,
Eso lleno permanece lleno.

Om, paz, paz, paz

Ahora pues (se declara) el Isha Upanishad

OM
Todo esto está habitado por el Señor,
Sí, cualquier cosa que se mueve en el movimiento universal – jagat-
Halla tu gozo por renunciación - tyaktena - a ello,
No codicies las posesiones de nadie.

Si deseas vivir cien años en este mundo,
Realiza acciones – karma- en este mundo.
Allá tú; no hay otra manera
De que la acción no se adhiera al hombre.

¹ A partir de las versiones inglesas de V. Jayaram, S. Aurobindo, S. Beck y S. Nikhilananda.

3. asuryā nāma te lokā
andhena tamasā'vṛtāḥ .
tānste pretyābhigacchanti
ye ke cātmahano janāḥ
4. Anejadekaṃ manaso javīyo
nainaddevā āpnuvanpurvamarṣat .
taddhāvato'nyānatyeti tiṣṭhat
tasminnapo mātariśvā dadhāti
5. tadejati tannaijati
taddūre tadvantike .
tadantarasya sarvasya
tadu sarvasyāsyā bāhyataḥ
6. yastu sarvāṇi bhūtāny
ātmanyevānupaśyati .
sarva bhūteṣu cātmānaṃ
tato na vijugupsate
7. yasminsarvāṇi bhūtāny
ātmaivābhūdvijānataḥ .
tatra ko mohaḥ kaḥ śoka
ekatvamanupaśyataḥ
8. sa paryagācchukramakāyamavraṇam
asnāviraṃ śuddhamapāpavidham .
kavirmaniṣī paribhūḥ svayambhur
yāthātathyato'rthān
vyadadhācchāśvatībhyaḥ samābhyaḥ

Son en verdad mundos sin sol – asuryā-,
Envueltos en ciegas tinieblas,
A los que van tras la muerte
Los que matan a su Mismidad –ātma-hano-

Al Uno inamovible, más veloz que la mente,
A quien no alcanzan los sentidos –devā-, pues siempre va adelante,
Que quedándose, adelanta a los otros cuando corren,
Por él Matarishva distribuye las aguas².

Aquello se mueve y no se mueve
Aquello está lejano y cercano
Aquello está dentro de todo,
Y Aquello está fuera de todo esto.

Pero el que se ve a sí mismo -ātma -
En toda existencia,
Y a todas las existencias en sí mismo,
No se aparta de Aquello.

Para el que tiene perfecto conocimiento, todas las existencias
se han convertido en esa Mismidad –ātma-
¿Qué ilusión –moha-, qué pesar – śoka- habrá
para el que ve la Unidad –ekatvam- por todas partes?

Ella lo llena todo; es brillante, incorpórea, sin mácula,
Sin tendones, pura, intocada por el mal.
Vidente, Pensador, que llega a ser en todas partes, autoexistente,
Ha distribuido los objetos -arthā -según sus naturalezas
A lo largo de la eternidad.

² Matarishva es otro nombre del dios del aire, Vayu. Nikhilandanda lo interpreta como “el alma del mundo”, y las “aguas” mencionadas en el verso serían las actividades.

- | | | |
|-----|--|--|
| 9. | Andhaṃ tamaḥ praviśanti Ye'vidyāmupāsate . tato bhūya iva te tamo ya u vidyāyāṃ ratāḥ | En ciegas tinieblas penetran los que van en pos de la ignorancia ³ -avidyā-. Los que se dedican al conocimiento –vidyā- Están como en mayores tinieblas. |
| 10. | Anyadevāhurvidyayā. Anyadāhuravidyayā . iti śuśruma dhīrāṇāṃ ye nastadvicacakśire | Dicen que es verdaderamente algo distinto de lo que procede del conocimiento, Dicen que es distinto de lo que procede de la ignorancia. Así lo hemos escuchado de los sabios –dhīrā- Que nos lo revelaron. |
| 11. | vidyāṃ ca avidyāṃ ca yastadvedobhayaṃ saha . avidyayā mṛtyuṃ tīrtvā vidyayā' mṛtamaśnute | Aquel que conoce a Aquello a la vez en ambos, Ignorancia y conocimiento, Va más allá de la muerte mediante la ignorancia, Y goza de la inmortalidad a través del conocimiento. |
| 12. | andhaṃ tamaḥ praviśanti ye'sambhūtimupāsate . tato bhūya iva te tamo ya u sambhūtyāṃ ratāḥ | En ciegas tinieblas penetran Los que van en pos de lo no-existenciado ⁴ . Los que se dedican a lo existenciado, Están como en mayores tinieblas. |
| 13. | Anyadevāhuḥ sambhavād Anyadāhurasambhavāt . iti śuśruma dhīrāṇāṃ ye nastadvicacakśire | Dicen que es verdaderamente algo distinto de lo que procede de la existenciación, Dicen que es distinto de lo que procede de la inexistenciación. Así lo hemos escuchado de los sabios Que nos lo revelaron. |
| 14. | sambhūtiṃ ca vināśaṃ ca yastadvedobhayaṃ saha . vināśena mṛtyuṃ tīrtvā sambhutyā' mṛtamaśnute | Aquel que conoce a Aquello a la vez en ambos, Existenciación y disolución Va más allá de la muerte mediante la disolución, Y goza de la inmortalidad a través de la existenciación. |

³ Nikhilananda interpreta la ignorancia como “rituales,” y el conocimiento sería el de los que buscan a una deidad determinada.

⁴ Nikhilananda interpreta lo no-existenciado como Prakriti, el aspecto inmanifestado del universo material, y lo existenciado sería Hiranyagarbha, la deidad del Cosmos manifiesto.

15. hiraṇmayena pātreṇa
satyasyāpihitam mukham .
tattvam pūṣannapāvṛṇa
satyadharmāya dr̥ṣṭaye
16. pūṣannekarṣe yama sūrya prājāpatya
vyūha raśmīn samūha tejaḥ .
yatte rūpam kalyāṇatamam tatte
paśyāmi yo'sāvasau puruṣaḥ so'hamasmi
17. Vāyuranilamamṛtam
athedaṁ bhasmāntam śarīram .
auṁ
krato smara kṛtam smara
krato smara kṛtam smara
18. agne naya supathā rāye asmān
viśvāni deva vayunāni vidvān .
yuyodhyasmajjuhuraṇameno
bhūyiṣṭhām te nama uktim vidhema
.. iti īsopaniṣad ..

auṁ

pūrṇamadaḥ pūrṇamidam
pūrṇāt pūrṇamudacyate .
pūrṇasya pūrṇamādāya
pūrṇamevāvaśiṣyate ..
auṁ śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ..

El rostro de la verdad está cubierto
Por un disco de oro.
Oh Nutricio, destápalo,
Para que lo vea el que tiene naturaleza de verdad.

Oh Nutricio, único *Rishi*, Controlador, Sol, hijo de Prajapati, esparce tus rayos y concentra tu luz,
Para que pueda ver yo tu hermosísima forma.
Yo soy Él, el espíritu (*purusha*) que está aquí y allí.⁵

El hálito es vida inmortal,
Pero el fin de estos cuerpos es cenizas.
OM
Recuerda, Voluntad, recuerda lo que has hecho.
Recuerda, Voluntad, recuerda lo que has hecho.

Agni, dios que conoces todos los caminos,
Condúcenos por buenos caminos a la prosperidad,
Manténnos alejados del engañoso pecado.
Con estas palabras te ofrecemos abundantísima adoración.

Así (fue) el Isha Upanishad

OM

Aquello está lleno, esto está lleno;
Lo lleno sale de lo lleno;
Una vez extraído lo lleno de lo lleno,
Eso lleno permanece lleno.

Om, paz, paz, paz

⁵ Los últimos tres versos de este Upanishad son parte de los ritos funerarios hindúes, y se recitan durante las ceremonias de cremación.